

Manual de estilo

por María Virginia Compte Flyger - Lunes, Septiembre 20, 2010

<http://andendigital.com.ar/2010/09/manual-de-estilo/>

Este manual de estilo es un instrumento de normalización que pretende mejorar la calidad de la producción textual de *Andén*. No está referido a textos de producción individual, no pretende uniformar preferencias estéticas ni desdibujar improntas personales y se mantiene alejado de la creación intelectual, propia de cada autor. Por esto, aunque se unificarán usos tipográficos y gramaticales en los textos, siempre se ponderará el estilo de cada colaborador.

A pesar de que *Andén* no establece un tipo de lenguaje específico, ni lo exige, se preferirá el uso de una terminología respetuosa ante términos o giros lingüísticos violentos, humillantes o discriminatorios. Como norma general, los textos que se publiquen en *Andén* se regirán por las reglas ortográficas y gramaticales esenciales del español.

Recomendaciones normativas para las notas que se publiquen en Andén

- Utilizar pronombres demostrativos para evitar ambigüedades. El adjetivo mismo/a no cumple función de pronombre, por lo que carece de valor anafórico.

Forma incorrecta: *el sentido de **la misma** no viene dado.*

Forma correcta: *el sentido de **esta** no viene dado.*

- Evitar la unión de artículos, porque es incorrecto sintácticamente y gramaticalmente. Los artículos funcionan como modificadores de sustantivos y tienen variación de género y número, determinado por el sustantivo al que acompañan.

Forma incorrecta: ***los y las** trabajadoras.*

Forma correcta: *los trabajadores y las trabajadoras / los trabajadores.*

- Evitar redundancias.

Forma incorrecta: *el **día** lunes; iré en **el mes de** noviembre;*

Forma correcta: *el lunes; iré en noviembre.*

- Evitar los errores de concordancia.

Forma incorrecta: *a la autonomía ontológica y a la construcción de comunidad, necesariamente debe unírsele.*

Forma correcta: *a la autonomía ontológica y a la construcción de comunidad, necesariamente debe unírseles.*

- Colocar a cada verbo su correspondiente complemento. No se debe confundir el sujeto de un verbo con el objeto directo de otro verbo dentro de una misma oración.

Forma incorrecta: *la sociedad instala y se instalan en ella, cuerpos.*

Forma correcta: *La sociedad instala **cuerpos**, y **estos** se instalan en ella.*

- Simplificar la sintaxis cuando sea necesario para evitar oraciones incomprensibles, y evitar la acumulación de proposiciones incluidas dentro de otras. Evitar incisos extensos en el medio de la frase (colocarlos delante o detrás en las oraciones). También es posible eliminar el inciso y redactar más de una oración, manteniendo el mismo contenido.

Forma incorrecta: *Nosotros nos presentamos a las elecciones principalmente para **propagandizar, divulgar y llegar a una audiencia mayor que está más dispuesta a escuchar en los momentos en los que hay elecciones** ideas que por ahí en otros momentos tienen menos amplitud.*

Forma correcta: *Nosotros nos presentamos a las elecciones principalmente para **hacer propaganda y divulgar ideas que por ahí en otros momentos tienen menos amplitud, y llegar a una audiencia mayor, que está más dispuesta a escuchar en los momentos en los que hay elecciones.***

- Evitar la separación de construcciones dependientes sintácticamente (verbo = objeto directo / predicativos / complemento régimen).

Forma incorrecta: *El arte se basa en la posibilidad que tiene un ser humano **de fluir**.*

Forma correcta: *El arte se basa en la posibilidad **de fluir** que tiene un ser humano.*

- Evitar el abuso de palabras comodines porque empobrece la prosa: cosa, tema, algo, etc.
- Mantener la cohesión en el párrafo. Debe procurarse ligar la idea inicial de una oración a la idea final de la frase precedente o a la idea general predominante en el párrafo.
- Evitar los vicios de dicción y de construcción: Pleonasma o redundancia: incorrecto: *ver con los propios ojos; subir arriba; nuestro propio cuerpo*; Solecismo o alteraciones sintácticas incorrectas:

Forma incorrecta: *sentarse **en** la mesa; de acuerdo **a**; ¿Lo llevo **con o sin** sobre?*

Forma correcta: *sentarse **a** la mesa; de acuerdo **con**; ¿Lo llevo **con sobre o sin él**?*

- Evitar el dequeísmo^[1] y el queísmo^[2].

Forma incorrecta: *Nos olvidamos que el sonido es vibración.*

Forma correcta: *Nos olvidamos **de** que el sonido es vibración.*

- Evitar el uso de galicismos (sustantivo + a + infinitivo), porque son construcciones incorrectas en español.

Forma incorrecta: *temas **a** tratar.*

Forma incorrecta: *temas **por** tratar.*

- Es preferible evitar los extranjerismos, pero si no pueden reemplazarse o si se prefiere el término en su idioma original, se escribirán con letra cursiva.
- Repetir las preposiciones cuando las construcciones son sintáctica o semánticamente independientes o cuando tienen modificadores distintos.

Forma incorrecta: *escapándonos del golpe y la denigración y la falta de contención.*

Forma correcta: *escapándonos del golpe y **de** la denigración y **de** la falta de contención.*

- Evitar el mal uso de preposiciones en los regímenes preposicionales. [\[3\]](#)

Forma incorrecta: *relacionarse **al** poder y **a** la utopía.*

Forma correcta: *relacionarse **con** el poder y **con** la utopía.*

Coordinación de preposiciones posibles: *de entre* (salió de entre los juncos); *de por* (sufrirá de por vida); *de sobre* (sacó el pan de sobre la mesa); *hasta con* (es malo hasta con su hijo); *hasta de* (admitirían jóvenes hasta de dieciocho años); *hasta en* (se ríe hasta en la iglesia), *hasta para* (hasta para ser cauto se necesita inteligencia); *hasta por* (hablaba hasta por los codos); *hasta sin* (baila hasta sin zapatos); *hasta sobre* (llegó hasta sobre las cumbres); *para con* (es bueno para con nosotros); *por ante* (pasó por ante mí); *por bajo* (el gato se deslizó por bajo la silla); *por de* (por de pronto, esto es así); *por entre* (huyeron por entre esos árboles).

- Evitar el uso del prefijo *post-*, por la difícil articulación en español. Se prefiere el uso del prefijo *pos-* (forma simplificada) en las palabras que lo incorporen, salvo en palabras iniciadas por *s*. También, se debe tener en cuenta que el prefijo se escribe unido a la palabra sin guiones.

Forma incorrecta: *post colonial / post-colonial; post socialismo / post-socialismo.*

Forma correcta: *poscolonial; postsocialismo.*

- Evitar apocopar el número ordinal delante del sustantivo femenino, ya que es incorrecto.

Forma incorrecta: *primer vez.*

Forma correcta: *primera vez*.

- Evitar el uso del apóstrofo en sustitución de las dos primeras cifras de un año. Si se desea hacer la abreviación, no debe utilizarse el apóstrofo, basta con las dos últimas cifras del año.

Forma incorrecta: *en el '99*.

Forma correcta: *en el 99*.

- Evitar el uso de números arábigos para indicar los siglos, porque es incorrecto; se debe escribir en números romanos.

Forma incorrecta: *siglo 21*.

Forma correcta: *siglo XXI*.

- Evitar la escritura de las décadas en cifras, esta debe hacerse en letras.

Forma incorrecta: *la década de los 20*.

Forma correcta: *la década de los veinte*.

- **Números:** todos los números aproximados o los usados con intención expresiva se escriben en letras: *te lo he dicho cuarenta veces...; hacia mil novecientos cincuenta aproximadamente*. También los números que pueden expresarse en una sola palabra o en dos palabras unidas por la conjunción “y”, excepto cuando estén mezclados, en un mismo enunciado, números escritos con cifras y números escritos con letras; en estos casos es mejor escribirlos todos con cifras: *En la Biblioteca de palacio hay 37 manuscritos y 135 226 volúmenes impresos, 134 de ellos incunables*. Se escriben obligatoriamente con cifras: los números formados por una parte entera y por otra decimal; los porcentajes superiores a diez; los números referidos a unidades de medida; los números seguidos de la abreviatura del concepto que cuantifican: *45 págs.*; los números pospuestos al sustantivo al que se refieren (expresado mediante abreviatura o no), usados para identificar un elemento concreto dentro de una serie: *página 3 o pág. 3*.
- **Siglas:** Las siglas se escriben sin puntos ni blancos de separación, y solo con la inicial mayúscula si se trata de nombres propios y tienen más de cuatro letras (*Unicef*); o con todas sus letras minúsculas, si se trata de nombres comunes: (*ovni, sida*). Las denominaciones complejas que se mencionen en los textos con siglas deben explicarse en forma completa la primera vez que aparecen en el texto y la sigla entre paréntesis.
- **Rayas y guiones:** se utilizan las rayas para encerrar aclaraciones o incisos, y suponen un aislamiento menor que el de los paréntesis y mayor que el de las comas. Las rayas van pegadas a la primera palabra y a la última palabra del inciso que encierran.

Forma incorrecta: *...nos acercamos al Instituto de La Máscara para dialogar con Mario Bushbinder – médico psicoanalista y psicodramatista -, quien nos contó...*

Forma correcta: *...nos acercamos al Instituto de La Máscara para dialogar con Mario Bushbinder –médico psicoanalista y psicodramatista–, quien nos contó...*

- **Entrevistas:** quitar las marcas de oralidad, unificar en voseo las desinencias, las aclaraciones que se realicen dentro de las preguntas no deben escribirse entre paréntesis. Es preferible, en estos casos, utilizar la raya (–) o redactarlas como proposiciones incluidas entre comas.

Forma incorrecta: *¿En qué sentido la máscara (un objeto que oculta) revela la verdad?*

Forma correcta: *¿En qué sentido la máscara, un objeto que oculta, revela la verdad? / ¿En qué sentido la máscara ?que es un objeto que oculta? revela la verdad?*

- **Citas textuales:** cuando el texto citado no supere las cuatro líneas, se lo escribirá corrido al texto principal con comillas en la siguiente gradación: “ ‘«»’ ” e iniciado en mayúscula. Para las citas superiores a las cinco líneas se deberá sangrar 1 cm todo el texto citado y separarlo del resto mediante un espacio, y deben estar escritas en un número de fuente menor que el texto principal con interlineado sencillo. Las omisiones textuales se indicarán por puntos suspensivos entre corchetes [...]; igualmente, los comentarios del autor dentro de una cita irán entre corchetes. Al comienzo o final de la cita textual se utilizarán puntos suspensivos sin corchetes.
- **Bibliografía:** si bien existen varias formas de citar bibliografía, unificaremos la manera de hacerlo para los textos de *Andén*. Todas las citas bibliográficas se harán como nota al pie y deberán contener la siguiente información:

1. Libros: apellido del autor, iniciales (año) título, ciudad: editorial [si el libro tuviera una segunda edición aumentada o corregida, se colocará la fecha de esta segunda edición al final de la cita y sin paréntesis].
2. Artículos de revista o de periódico: apellido del autor, iniciales, “Título del artículo”, *nombre de la revista*, volumen de la revista (fecha), numeración de la página.

Cuando la bibliografía que se cita haya sido extraída de internet, además de los mencionados, se le agregará luego del título: “[en línea]”; y al final de la cita: “[consultado (fecha)]. Disponible en: (dirección URL)”.

Cuando se cite directamente un recurso electrónico, deberá contener: autor o responsable principal (organismo o autor), *Título*, [Consultado (fecha)]. Disponible en (dirección URL).

Ejes normativos tipográficos

Mayúscula: las mayúsculas siempre llevan tilde, según las reglas de acentuación. Evitaremos utilizar la mayúscula para destacar palabras o frases, en estos casos preferiremos usar un recurso tipográfico adecuado.

Cursiva: se escriben en cursiva los extranjerismos, los neologismos, los títulos de todo tipo de manifestaciones artísticas (pintura, escultura, música, etc.), los títulos de películas, de programas de radio y de televisión. También las palabras o frases a las que el autor quiere dar un énfasis especial, y las palabras o expresiones jergales, dialectales o intencionalmente mal escritas.

Negritas: se utiliza para destacar palabras o construcciones cortas que sean conceptos clave o que se refieran a un nombre o a un hecho destacado.

Comillas: se utilizarán comillas españolas en la siguiente gradación: “ ‘ « » ’ ”. Las comillas se utilizan para: reproducir citas textuales; incluir un texto literal dentro de un enunciado en estilo indirecto; indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar o que se la utiliza irónicamente; comentar un término desde el punto de vista lingüístico; citar el título de un artículo, un poema, un capítulo de un libro, un reportaje o, en general, cualquier parte dependiente dentro de una publicación. Los signos de puntuación correspondientes al texto entrecorillado se colocan siempre después de las comillas de cierre, el texto que va dentro de las comillas tiene una puntuación independiente, por eso si el enunciado entre comillas es interrogativo o exclamativo, los signos respectivos se escriben dentro de las comillas. De esta regla debe excluirse el punto, que se escribirá detrás de las comillas de cierre cuando el texto entrecorillado ocupe la parte final de un enunciado o de un texto. Cuando lo que va entrecorillado constituye el final de un enunciado o de un texto, debe colocarse punto detrás de las comillas de cierre, incluso si delante de las comillas va un signo de cierre de interrogación o de exclamación o puntos suspensivos.

[1] Dequeísmo: este error consiste en anteponer la preposición *de* a la conjunción *que*, cuando ésta introduce proposiciones incluidas sustantivas que funcionan como objeto directo o como sujeto (*afirmar que, confirmar que, decir que, pedir que, decir que*).

[2] Queísmo: este error consiste en suprimir la preposición *de* delante de la conjunción *que*, cuando ésta introduce una proposición incluida sustantiva que funciona como término de un complemento del sustantivo o del adjetivo (*conciencia de, hora de, miedo de, necesidad de, sensación de, seguro de, convencido de*).

[3] El régimen preposicional se da cuando una preposición específica funciona como una extensión de otra palabra (verbo, sustantivo o adjetivo) y es insustituible por otra, esta preposición está regida por la palabra que la antecede (depende *de*, confío *en*, alegrarse *de*, desde el momento *en*, semejante *a*, apto *para*, consecuente *con*, etc.)

"Reproduzca esta información, hágala circular por los medios a su alcance: a mano, a máquina, a mimeógrafo, oralmente. Mande copia a sus amigos; nueve de cada diez las estarán esperando. Millones quieren ser informados. El Terror se basa en la incomunicación. Rompa el aislamiento. Vuelva a sentir la satisfacción moral de un acto de libertad". (Rodolfo Walsh)